

美国法律文库

THE AMERICAN LAW LIBRARY

斯蒂文·N·苏本 马莎·L·米卢 著
马克·N·布诺丁 托马斯·O·梅茵

Stephen N. Subrin Martha L. Minow

Mark S. Brodin Thomas O. Main

民事 诉讼 法

——原理、实务与运作环境

Civil Procedure:

Doctrine, Practice, and Context

傅郁林 等译

docsriver.com
商家本本书店

THE AMERICAN

LAW LIBRARY

中国政法大学出版社

斯蒂文·N·苏本 马莎·L·米卢 著
马克·N·布诺丁 托马斯·O·梅茵

Stephen N. Subrin Martha L. Minow
Mark S. Brodin Thomas O. Main

民事诉讼法

——原理、实务与运作环境

美国法律文库

Civil Procedure: *Doctrine, Practice, and Context*

THE AMERICAN LAW LIBRARY

“美国法律文库”是“中美元首法治计划”(Presidential Rule of law Initiative)项目之一，该项目计划翻译百余种图书，全面介绍美国高水平的法学著作，是迄今中国最大的法律图书引进项目。“美国法律文库”著作将陆续推出，以飨读者。

ISBN 7-5620-2651-3



9 787562 026518 >

责任编辑 张越 赵瑞红

封面设计 沈 斌

ISBN7-5620-2651-3/D·2611

定价：80.00 元

美国法律文库

THE AMERICAN LAW LIBRARY

民事诉讼法

——原理、实务与运作环境

Civil Procedure:

Doctrine, Practice, and Context

斯蒂文·N·苏本 马莎·L·米卢
马克·N·布诺丁 托马斯·O·梅茵 著
Stephen N. Subrin Martha L. Minow
Mark S. Brodin Thomas O. Main

傅郁林 等译

中国政法大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

民事诉讼法：原理、实务与运作环境/(美)苏本等著；傅郁林等译。
—北京：中国政法大学出版社，2004.9
(美国法律文库)
ISBN 7-5620-2651-3

I. 民... II. ①苏... ②傅... III. 民事诉讼法—研究—美国
IV. D971.251

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第101639号

* * * * *

书 名 民事诉讼法
——原理、实务与运作环境
出 版 人 李传敢
出版发行 中国政法大学出版社
经 销 全国各地新华书店
承 印 清华大学印刷厂
开 本 787×960 1/16
印 张 67.25
字 数 1275千字
版 本 2004年3月第1版 2004年3月第1次印刷
印 数 0 001-5 000
书 号 ISBN 7-5620-2651-3/D·2611
定 价 80.00元

社 址 北京市海淀区西土城路25号 邮政编码 100088
电 话 (010)62229563(发行部) 62229278(总编室) 62229803(邮购部)
电子信箱 zf5620@263.net
网 址 <http://www.cuplpress.com>(网络实名：中国政法大学出版社)

☆☆☆☆

声 明 1. 版权所有，侵权必究。
2. 如发现缺页、倒装问题，请与出版社联系调换。

本社法律顾问 北京地平线律师事务所

出版说明

“美国法律文库”系根据中华人民共和国主席江泽民在1997年10月访美期间与美国总统克林顿达成的“中美元首法治计划”（**Presidential Rule of Law Initiative**），由美国新闻署策划主办、中国政法大学出版社翻译出版的一大型法律图书翻译项目。“文库”所选书目均以能够体现美国法律教育的基本模式以及法学理论研究的最高水平为标准，计划书目约上百种，既包括经典法学教科书，也包括经典法学专著。他山之石，可以攻玉，相信“文库”的出版不仅有助于促进中美文化交流，亦将为建立和完善中国的法治体系提供重要的理论借鉴。

美国法律文库编委会

2001年3月



译 序

近十年来，由于学术理论的推介，司法改革的推动，法律移植的推进，美国民事诉讼制度为国内法律界所知悉的广度似乎可用“家喻户晓”来描述。在各种论文中，以美国司法制度作为我国相应制度改革的权威性根据成为一种时尚，令人常常联想起特殊时代的同胞人人会唱几句样板戏。然而，系统介绍美国民事诉讼法的译著却屈指可数。除建国初期“批判性”介绍美国民事诉讼法的一两个简易译本之外，目前专门和系统介绍美国民事诉讼具体制度的译本仅有三两个，而且都是篇幅在30万字以下的简要介绍。20世纪90年代以来散见于法理学和宪法学译著的对美国司法制度的涉及，少量证据学研究对于美国证据制度的局部介绍，以及民事诉讼法学界学术专著中的引证和极其有限的译文，也为学生提供了关于美国民事程序制度的些许片断或侧面。然而这些局部信息即使都是准确无误的（事实并非如此），为读者提供的仍然是盲人摸象的描述，而无法知悉全貌。这种信息的支离破碎、制度的断章取义、理论的逻辑断裂，使我们难以把握美国民事诉讼制度建构和运作的内在机理，无论对于比较法研究，还是对于法律移植，都是致命的问题。对一国法律制度原始资料的冷淡与引证、“学习”和引进该国制度的热闹形成如此强烈的反差，已充分表明了本书翻译出版的意义，同时也为本书翻译的难度和译者进行的某些创新尝试提供了一点合理借口。

本书是浩如烟海的美国教科书中的一本。近百万字的篇幅本身已显示了原著的巨大载重量。从诉答程序、审前程序、庭审程序，到当事人制度、管辖权制度、诉讼费用制度，再到替代性纠纷解决机制、临时救济和集团诉讼……其内容涵盖民事程序规则的主要方面和细节。然而，本书的价值远不止于提供了程序规则的技术细节，而是该书的副标题——“原理、实务与运作环境”——所标明的作品个性和写作意向。作者斯蒂文·苏本教授对于美国民事诉讼法历史的研究专长和对于程序制度运作背景的特别关注，使得本书成为十分贴近我国读者的需求。我国目前对于国外制度的表面了解尽管零碎，却已大致触及相当广泛的领

域，但对于这些制度的原理、来由、发展脉络、运作环境、配套制度等等则缺少应有的资讯，这使得我们对于许多具体制度的研究和借鉴失却了赖以支撑的背景和基础。本书在很大程度上弥补了这一缺口。如同大多数美国教科书一样，这本著作实际上是由美国大法官们撰写的，（做一名美国教授是不是太舒服了?!）美国民事诉讼法的原理、实务与运作环境都展现在一个一个完整或节选的司法判例之中。但作者在章节开头的引言和在判例之后的“评论与问题”却是颇见功力的。透过这些看似简短的“导读”，我们仿佛看见我们的老朋友苏本教授正循循引导着他的学生，缓缓穿过美国司法制度的大殿，款款步入一个个程序规则的房间，偶尔推开窗户，让学生的视野投向制度形成的遥远历史，然后再进入实验室，目光犀利地观看学生们对案件的解剖。特别一提的是，本书第一章不可不读。作者用纵横驰骋的想象、恰当贴切的比喻、生动诙谐的语言，向初学者深入浅出地讲述了什么是法律，以及民事诉讼制度在法律中居于怎样核心的地位。这一精湛的概述，使得译序对本书再作任何介绍都无异于佛头着粪或画蛇添足。于是译者请苏本教授专门为中文版写了序言，而略去了原序后面对其美国朋友的致谢。此外，为了让中国读者特别是法学院的学生了解美国民事诉讼的整个过程和形式，本书对于贯穿全书实务练习之中的两个案例未加翻译，完全按照原有格式附于最后。

本书的译序侧重于向读者说明一系列术语的翻译根据。因为尽管时下民事诉讼法学界可资借鉴的翻译作品数目有限，但同一术语的译法却版本众多。法律术语是法律制度的载体。术语翻译的错误，对于外国法和比较法研究的深远遗害，在一些起步较早的法学领域中已有教训。在外国民事诉讼法翻译这样一个起步较晚的新的领域，由于信息的极度欠缺和鉴赏主体的相对有限，更增加了辨别真伪的困难，因而以讹传讹的风险更大。本书译者曾有志于与比较民事诉讼法研究的同仁一道，逐步为这一领域构建一套相对可信和可用的术语体系，因而在接受本书翻译任务时，曾贪婪地希望通过集中从事民事诉讼法翻译的精锐力量共同承担翻译和校对，从而通过这次翻译将一些常用术语的译法相对统一起来。但由于无法解释的原因，不仅这一希望十分遗憾地化为泡影，而且为了追赶被前期译者耽误的合同工期，部分章节只好重新分给不同的译者。本书按最后采用的译稿，第一、二、三、七、八、十章由傅郁林翻译；第四章由徐卉翻译；第五、十一章由

周菁翻译；第六章由江溯翻译；第九章由廖德宇翻译。全书由傅郁林进行统一校对。尽管这些“临危受命”的年轻译者有较好的英语水平和必要的专业背景，尽管统校者殚精竭力，反复校订，但由于不同译者在表述方式和术语选择上的差异，加之统校者自身的学养浅薄，谬误自然不可避免。学术的发展是一个不断积累的过程，本书中那些不成熟、不准确、不正确的翻译，只能留待未来的同行，依赖于更为严谨的治学态度、更为扎实的学术功力和更为准确的中文表达，给予指正。统校者在译序最后留下联系方式，并虔诚地期待读者对错误赐予批评指正，以便未来有所改进。由于校者对于各章翻译内容的修改程度不尽一致，在此按照文责自负的原则加以说明：第四章除了将未译成中文的 **discovery** 及相关术语译出之外，主要是将格式按要求进行了调整，内容基本保持原状；第十一章进行了逐字逐句的校对和修订，进度几乎不亚于重新翻译；第五章内容由于与我国制度关联不大，只作大致校对。

本书中的核心和常用术语，都是再三斟酌，反复校对，不仅照顾到本书内部的一致性，也观照到现有的翻译作品。在整个翻译和校对过程中，除将近十种法律辞典的中文本或中文译本以及已有译著的相关内容放在一起比较、核对、选择、改良之外，主要依赖于 **Black's Law Dictionary**、**The Oxford Companion to Law (by David M. Walker)**、**A Dictionary of Modern Legal Usage (by Bryan A. Garner)** 等英文原版辞典，特别是利用本书为这些术语提供了全面和准确的制度背景支持这一优势，我们对一些目前尚未出现过的术语进行了创造，对目前许多误译却被大量以讹传讹的术语进行了大胆而确有根据的修正。藉此告诫迷信“权威”的年轻读者，当您首次读到本书中某些术语不同于您在某些流行或著名的法律辞典上见到的译法时，即使是目前被视为“权威”或“通用”的译法，也请你有一点耐心往下读，本书后面的内容可能会告诉您正确的译法。我们相信，辞典的译者尽管权威，但未必在翻译每一个学科术语时都是绝对权威，更重要的是，单纯的术语翻译面对的是一个没有具体制度语境的概念，其权威性肯定无法与美国民事诉讼制度的研究者对于术语的定义和阐释相比，因此，我们在大量参考了原版辞书和民事诉讼制度参考书，并多方比较之后才选择了不同于您所熟悉的“通译”。这种说服在此选取几例加以说明，希望读者在面对术语的不同译法时，能够考虑译者的学术背景、翻译经验、治学态度和中文表意能力，进

行独立辨别。对本书翻译的可信性保持充分信心，不是为了本书的销路，而是为了一种严谨不苟的学术追求——对“权威”译法的有根据的质疑和更正，也许正是本书避免以讹传讹的努力。以下列举翻译版本较多、在本书中又居于核心地位的术语，简要说明翻译理由：

Doctrine 作为本书的副标题，成为最为核心的内容之一，但在中文里寻到内涵和外延都完全相同的词对译却似乎是徒劳的努力。除特别语境之外，它在本书中通常是指由法院（特别是美国最高法院）形成的由通过对司法先例、制定法规则和法律理论的运用、解释和发展，从而形成的包含在判决理由之中的、具有法律拘束力的判例法原理。由于其内容综合、边界模糊、意义抽象，用“原则”或“准则”都不足以表达其丰满厚重的内涵，而“教义”、“学说”这样的词汇又无法承载其法律意义，因而译为“原理”，从制度建构的意义上说，勉强可以接近普通法传统下以判例中的学说循序渐进地发展法律的特质。用“原理”来翻译 *doctrine* 在本书副标题中的含义，还体现了译者对于作者探究法律制度之深层原理（“知其然，并知其所以然”）的理解和认同。

Pleading 目前国内的普遍译法是“诉答状”或“诉答书”，只有贺卫方教授等翻译的《美国法律辞典》（伦斯特洛姆编，中国政法大学出版社）中将 *pleading* 译为“文状”。这一术语在本书中用法非常灵活和丰富，只有用复数时才通称诉（原告）——答（被告）——状；用单数时，多数情况下仅指原告提出的文状，本书译为诉告文状（是否译为“告诉文状”更妥，请读者示下）；少数情况下也指被告方提出的文状，不过此时通常会加一个定语（*responsive pleading*），译为应答文状。*Pleading* 有时还指诉告行为，这时它与其动词形式 *plead* 表达同样的涵义；*plead* 一般还是指文状制作。

Discovery 及其动词形态 **discover** 在英语中用法较为灵活，译为中文时需要考虑特定语境，而且国内译法也不相同，直译为“发现”或意译为“证据开示”。个别译者则主张在整篇翻译中保留英语原貌。校者认为，这样一个核心词汇如果不译为中文，否则将会大大影响译作的可读性，甚至使翻译作品在某些读者群体中失去意义，没有相应英文背景或美国制度背景的读者不知所云，即使是英文背景很好的读者，在没有原著的具体语境的状况下，理解孤立的 *discovery/discover* 的内涵也要比译者更为困难。本书在两种通译方法“证据开示”和“发

现”中选取了前者，因为这种译法更能反映制度的内涵和中文的表达习惯。而许多译者译为“发现”或主张不译的原因，主要是 discovery 的动词形式 discover 后面常常连接着 discover 的具体对象和内容，若译为“证据开示”则会面临中文语法上的困境。本书在统校者进行了变通，将动词 discover 译为“开示”，在特定语境中，discovery 也简译为开示。与 discovery 对应的概念 **disclosure**，现在一般通译为“(证据)披露”，本书沿用了这一恰当的表达。与之相关的术语是证明责任 (**burden of proof**)、举证责任 (**burden of production**) 和说服责任 (**burden of persuasion**)。“举证”在我国司法解释中是一个经常被偷换使用的词汇，有时用法与证明责任同义，包括行为责任与结果责任两个方面（如谁主张谁举证），有时则仅指行为责任（如举证时效），在本书中，举证责任仅指提供证据的责任，亦即行为责任。

Jurisdiction 在中文中常常译为司法权、管辖权、审判权。这些中文词汇所承载的中国制度之间存在着差异，比如司法权在我国是指包括法院、检察院、甚至公安部门和司法行政管理机关所行使的权力；管辖权是指法院与法院之间管辖第一审案件的分工；审判权是指审判具体案件的特定法庭所行使的审理和裁判权力。但 jurisdiction 在美国民事司法制度中的含义却是相同的，无论翻译为司法权、管辖权或审判权，都是指特定法院基于宪法和法律的授权所享有的对争议事项进行审判的权力，这一制度既要调整法院与其他国家机构和纠纷解决组织之间的职能范围（在我国这一制度是由行政色彩浓厚的“主管”制度来调整的），也要调整联邦法院与州法院、以及州法院与州法院之间受理初审案件的权限范围（由于美国上诉法院与初审法院之间的职能泾渭分明，因而不存在所谓“级别管辖”问题），所以在本书中当 jurisdiction 用于确定法院解决争议的权限范围时统译为管辖权，在少数情况下当它作为与当事人诉权相对应的概念时则译为审判权或司法权，而当 jurisdiction 在复合概念中则尊重已为大家熟悉的译法，如 jurisdiction district 译为“司法区”等。在此特别需要澄清已有译本中对美国管辖权制度中几个重要概念的翻译：将 **personal jurisdiction/ in personam jurisdiction** 译为“属人管辖权”是一种严重的错误，原著明确指出，personal jurisdiction 又称属地管辖权 territorial jurisdiction（原著页 643），体现了美国“实际控制”的管辖权原理。本书译为“对人管辖权”，作为与“对物管辖权”（**in rem jurisdic-**

tion) 和对事管辖权 (**subject matter jurisdiction**) 相对应的概念。不过现有译本一般都将 **subject matter jurisdiction** 译为“事项管辖权”，考虑到这一译法已基本约定俗成，而且也大致反映了这一制度的基本内涵，本书放弃了将 **subject matter jurisdiction** 译为“对事管辖权”或译为“诉讼标的管辖权”的初衷。此外，还有译本中将 **personal jurisdiction** 译为“人事管辖权”，但“人事” (**personnel**) 这一概念在我国已有约定俗成的特定内涵，与其管辖权制度中的含义不符，**personnel** 与该术语中的 **personal** 字面含义也不相同，故本书也未采纳。

判决、裁定等司法行为表意词汇最为丰富和复杂，在翻译中不可能在英语词汇和中文词汇之间进行完全的一一对应，因为其中有些词具有特定含义，有些却一词多义并经常灵活地交互使用：(1) **judgment** 在本书中是指判决（当然偶尔也用于指法官以外的其他人作出的“判断”），根据美国联邦民事程序规则 54 的定义，**judgment** 是指可以提起上诉的决定和一切裁定 (**order**)，在内容上类似于我国的判决主文。与 **judgment** 相关的几个词汇包括：**summary judgment** 译为“即决判决”而不是简易判决，以区别于大陆法系的简易诉讼程序 (**simplified proceedings**)。(2) **decree** 在传统上指衡平判决，普通法判决与衡平法判决合二为一之后，这个词主要用于指法庭行使那些在传统上属于衡平法官行使的权力时发出的判决、裁定或命令，判例中在涉及起源于衡平法的一些制度时（如集团诉讼），有些地方使用了“**judgment and decree**”的表达，译者根据上下文分析认为，作者在这些场合并无意强调两种判决的差异，只是基于英文表达上的需要而将二者并在一起（比如法官可能认为仅仅使用 **judgment** 来通称判决，容易导致传统制度意识较强的法律人对其表述不周延的批评），所以翻译时，除非原著专门用 **decree** 来讨论和强调衡平判决，否则均译为“判决”，如 **consent decree** 译为合意判决（这一判决的原意是指法院对当事人之间协议的“同意”，本应译为“同意判决”或“赞成判决”或“认可判决”，但这些字面翻译都不足以标明这类判决的实质特征，相反已为广泛接受的译法“合意判决”恰恰从整体上表达“法院根据当事人之间的合意作出判决”的涵义，所以本书沿用了这一已有译法）。(3) **decision** 通指法院作出的各种判决，包括判决、裁定和决定，但更多情况下用于指终局性的决定，此时其意义与 **judgment** 相同，所不同的是，美国民事诉讼法对于 **judgment** 有一种形式上的要求，即必须登录 (**enter**) 才发生判

决 (judgment) 的效力 (不过本书在校对时修正了个别译者机械地把 enter 全部译为登录的做法, 在许多地方体现了 enter 的本义即“确定”)。(4) **opinion** 视具体语境译为“意见”或“意见书”, 其内容除包括作为个案结论的判决 (judgment) 之外, 还包括判决理由 (holding), 判决理由对本案判决的根据 (包括各种法律渊源及理论) 进行详尽阐释, 并对日后判决产生拘束力。在谢弗诉海特纳一案中, 史蒂文斯大法官表示将自己的意见仅仅并存于最高法院 (由多数派执笔) 的判决书 (judgment), 而不并入最高法院的多数派意见书 (opinion), 就是为了强调该案结论的个别性, 但不主张成为普适的和有拘束力的先例 (原著页 737)。与之相关的两个词汇译为“并存意见” (concurring opinion) 和“反对意见” (dissent opinion), 均兼顾了其字面意义、内在涵义和已有辞书的译法。(5) **verdict** 专指陪审团的判决。为了突出其仅就事实问题作出判决的特点并与法官的判决相区别, 本书中译为“裁判”。与之相关的两个词是指示裁判 (directed verdict) 和不顾陪审团裁判的判决 (judgments notwithstanding the verdict)。(6) **order** 是美国法院用于解决诉讼中某些次要或附带问题而发出的强制命令或决定, 它不处理实质性问题, 而是对临时问题作出司法处理或者在诉讼过程中采取某些步骤。在中国程序制度中, 与这一特点相符的司法行为或文书包括裁定和命令, 因此, 本书在能够确定 order 在具体语境中的特定含义时, 有时译为“裁定”, 有时译为“命令”, 而在通指一类司法行为、并没有特定限定时译为“裁令”。(7) **rule** 用于表达司法的程序性行为时, 常用于指法庭对法律问题的决定, 有时也一般性地指称法庭的决定, 故一般根据具体语境中文表达的通畅和准确, 译为“裁定”或“裁决”。

涉及当事人制度的术语也十分复杂。首先, 当事人在不同审级的称谓也不一样, 最为特别的是在最高法院这一层次上, 上诉人被称为申诉人 (petitioner), 对方当事人被称为答辩人 (respondent), 因为第二次上诉不是权利性上诉, 而是必须经过许可。向联邦上诉法院 (巡回法院) 的上诉, 当事人称为上诉人 (appellant) 和被上诉人 (appellee)。其次, 一审程序的基本结构是原告 (plaintiff) 与被告 (defendant) 之间的两造对立, 但基于美国严格的司法终局性理念和诉讼经济考虑, 当事人主体合并和客体合并问题不仅在诉答过程中十分重要, 而且在既判力、请求排除与争点排除、禁反言、间接禁反言等制度中, 都可能涉及到这

一系列复杂的当事人概念。比如必要的当事人 (necessary parties)、不可缺少的当事人 (indispensible parties)、以及必要且不可缺少的当事人 (necessary and indispensable parties), 具体解释请见第十一章第一节。在诉讼合并 (joinder) 制度中, 由当事人一方引入诉讼 (implead) 的第三人被称为“引入诉讼人或第三人” (impleader or third - part), 并产生了第三人被告 (third party defendant) 的概念; 因为判决将对其利益产生影响而介入诉讼 (intervention) 的介入诉讼人 (interventioner); 基于共同利益而在诉讼中处于同一方的当事人之间, 为了各自的利益而进行相互诉讼或交叉诉讼 (interplead) 所形成的交叉诉讼人 (interpleader)。此外, 还有几个与合并诉讼相关的概念是我国读者不熟悉的, 比如, (in) privity 是指双方之间“(有) 相互关系”, 它特指那些基于血缘或合同而形成的特殊身份关系, 从而使他们之间在对外交往时可能成为相互拥有诉权的人, 比如公司法上的利益相关者 (stakeholder) 之间、土地出租人与承租人之间的关系。这些人被称为“相互关系人”。本书未译为“(有) 利害关系”或利害关系人, 因为在美国制度中一般用 interested/have interest in 或 in stake/have stake in 来表达“利害关系(人)”。

在美国民事诉讼中具有举足轻重地位的是临时救济制度, 在传统上, 律师常常在起诉之前和起诉同时先控制对方财产, 甚至因此而取得司法管辖权。尽管这种传统正在受到正当程序的挑战, 但法律界仍普遍认为, 这种实际控制是美国民事审判程序得以在实体权利已无后顾之忧的前提下以充裕的时间计较程序正义的重要条件之一 (另一重要条件是案件分流的各种机制)。常见的强制性临时救济措施是: 权利待决的扣押 (sequestration), 系是指经司法授权将动产或个人财产从其占有人那里移走, 通常保管到法院确定谁对该财产享有权利为止; 财产保全扣押 (attachment), 系指判决之前将财产或处所置于法院控制之下, 作为原告可能获得补偿的保证。它有时也指对人的扣留; 对第三人持有的执行债务人财产的扣押 (garnishment), 在这种司法程序中, 判决的债权人向 (可能) 作为判决债务人的债务人或其受寄托人的第三人送达通知, 要求将受送达人所掌握的判决债务人的任何财产交付给判决债权人, 它与前面两个术语的根本差异在于两点: 它涉及一次司法程序——而不是有关查封或转移——; 财产直到宣判之前一直在第三人手中); seize 通常也译为“扣押”, 但它主要是一种通俗的术语, 系

指强行地、突然地、激烈地抓住一件东西或一个人的行为，或者依据法定权利对一件东西实施占有的行为，本书中在个别情形下视具体语境译为“转移占有”。这些不同强制措施主要是以救济的适用范围和救济程序来划分的，与我国用强制行为的方式划分所形成的术语完全不同，换言之，美国这些救济方式与我们所熟悉的扣押、查封、划拨等执行性质的具体措施之间是无法直接对应的（美国实行真正的“审执分离”体制）。但在本书的每一种“扣押”之前加以限定又会造成表述上的繁复，于是在连续出现同一含义的扣押时，我们仅在第一次出现时加以注明，如欲突出“扣押”的区别，则在后面附上英文。

以上说明，仅为举例。对于书中每一术语所承载的具体含义，相信读者在通读本书之后才会有更充分的理解和鉴别。

在译序的最后，我希望特别提醒学生读者，在整个美国民事诉讼法的制度设计中，发现事实问题始终是整个诉讼程序/过程的重心；在整个美国的诉讼法课程设计中，发现事实的技巧也是法律训练的重心。当我们阅读这本主要由美国上诉法官特别是最高法院的大法官撰写的教材时，我们不要忘记，美国民事司法制度中初审法院与上诉法院之间的职能分工是泾渭分明的（“美国民事诉讼规则”仅指初审程序规则，上诉程序规则在立法和研究上都是相对独立的体系），事实认定由初审法官负责；而且能够提交最高法院解决的问题都是法律问题，所以我们基本看不到在庭审中发现事实的过程，而看到的是大法官们对法律问题的论证。尽管如此，我们仍然可以从上诉法官的分析中看到，上诉法院审查初审法官的判决时有一个重要内容是事实问题，即初审法官的法律结论能否在诉讼记录中找到事实和证据支持，亦即初审法官的判决是不是由事实依托或由事实推导出来的。在任何案件中，形成案件最后结果的都是事实，正是事实把问题放在法律规则的一端或另一端，或者说服作出判决者改变规则。一位睿智的律师曾经说过：“我能够比较容易地找到法律，却不那么容易找到事实。如果我失足了，或者说犯了错误，那往往是因为漏掉了事实。”（原著第9页）然而，我国从事法律实务的法学毕业生反馈回来的大量信息不断表明，他们做律师和做法官时的最大失败是，他们发现多数案件的法律问题并不复杂，但他们却不懂得如何去发现、判断和认定事实，也不懂得如何将上述事实纳入法律规则的框架之内。是的，他们在法学院学习的只是法律规则，从来没有接受到与解决事实问题相关的训练。虽

然我不能断定这种教育模式是不是大陆法系法律制度的必然归宿，虽然我也无法证明这种缺陷是不是我国长期奉行应试教育下（包括闭卷考试）的恶果，但我希望，这本译著能够在法律教育的走向上也有所启示。

在终于结束这段只有当事人自己才知其中甘味的日子时，我要感谢每一位译者与我分享了其间的紧张、艰辛和兴奋！特别感谢两位责任心可钦可佩的编辑张越、赵瑞红女士加给我的强大时间压力以及在我几乎丧失信心时给予我们的理解、宽谅和支持。对于那些不断被我的问题请教打扰过的益友良师，还有在此期间以不同方式给予我帮助的朋友，虽然无法一一指名，但感激之情却永存心底。

傅郁林*

2004年3月1日

终稿于北京大学燕北园

* 北京大学法学院, fuyulin@pku.edu.cn



／ 中文版序 ／

这本判例教材现在能够译成中文与中国读者见面，我倍感欣悦。我曾在中国讲授过美国民事诉讼法，我了解中国的法学教授、法官、律师和法学院的学生们在他们研习民事诉讼法时是如何的勤勉用功，思想活跃，无论是对待中国的诉讼法还是对待外国的诉讼法都是如此。

在这本教材中，我和我的合作撰稿人试图从三个维度向学生展示美国民事诉讼程序：一是程序的原理，二是这些原理得以发展和运作的语境，三是隐含在律师们运用这些程序的实践中的内涵。我希望你们在阅读这本书的时候，能够思考美国民事诉讼法与它作为其中一部分的美国社会、政治、经济环境之间的关系，而你们将会利用那些练习去考虑美国律师在他们的案件诉讼中实际上是如何运用程序规则的。

有两个主题曾经有助于了解我对于民事诉讼法的理解，其一，我对于民事诉讼法与文学之间的关系充满了好奇：当事人的故事中哪些部分法院应当考虑而哪些应当忽略。这与小说家和历史学家的问题有什么差异？其二，在我看来，权力和公平的问题受制于任何民事诉讼制度的创制和运作。当你们从事美国民事诉讼法或任何国家的程序研究时，在民事程序和民事诉讼中考虑文学、权力和公平是一件令人着迷的事情，值得用心琢磨。

祝大家在研习中万福！

斯蒂文·苏本
美国东北大学法学院
2004. 3. 8.

／原文序／

这本书的原动力源自我们作为法律学生和法学教授的经历。我们发现，当同学们完整地学习法律的原理、背景和原理在实践中实际上是如何运作时候，学习效果最好。实证研究和理论研究支持这样一个概念——我们在紧张的时候能够达到最佳的学习和记忆效果，那就是我们必须调动我们大量的储备去完成一项具体任务的时候。我们有最深切体验的东西许多都来自于教授一门新课程、帮助客户解决问题、或者写书写文章，这些经历需要知识、见解、价值观、分析、辩驳、判断和忍耐等能力。这些都是教义。

我们欠缺一种创造更多整合学习经验的民事诉讼法课程。表面看来，民事诉讼法原理似乎远不同于侵权法、犯罪法、合同法、土地法那么具有现实性，然而也许其他法律学科都不把这些美国的主要法律问题和实践法律的问题称之为问题，譬如分权、联邦制、对抗关系、效率、公平、权力与无权力、正义、费用等等。但在民事诉讼法课程中，人们会发现象埃里案那样对证据开示的伦理维度以及苛刻而强硬规则的现实必要性的概念性挑战。而且，这是一个不断变动的领域，研究作为程序之基础的价值和历史背景有助于理解这种内在的不确定性和变化的意义。

学生常常会说他们知道这些原理，但令人懊丧的是他们不能有意义地适用。我们想形成一种能够让同学们适用所学原理的教程。7年以前，史蒂文·苏本和他在美国东北大学法学院的学生们直面挑战，创设了一种更加整合的民事诉讼法课程。他们在民事诉讼法学习的中心位置上放进了两个包含背景、哲学基础和多学科知识的真实案例和实务练习题，他们没有摘录多少判决意见，却保留了更多的程序和事实背景，但没有实质性地剪辑这些材料。他们还摘录了专家们切题的文章表明一些引起广泛争议的问题。课程要求学生的问题或答案提出质疑，但没有给学生提出需要阅读其

2 原文序

他资料才能回答的问题。结果，学生们提交了有倾向性的论文来阐释某些原理，阐述影响这些原理或受这些原理影响的背景和实践环境。

本书保留了斯蒂文·N·苏本和他的学生们创造的民事诉讼法教程的风格，这一教程不仅教授原理，而且适用这些原理，并阐述民事诉讼法在任何实体法领域中不可分割的角色。这里简要介绍一下本书的主要特色：

- * 两个真实案例的诉答文状和其他卷宗文件贯穿全书。

- * 为了既控制本书的篇幅又能涵盖所有重要内容，作者对判例进行了精心细致的剪辑。

- * 有一些不可分割的背景资料和实务练习。

- * 托马斯·O·梅茵以一个法律学生的身份帮助设计了基础性资料，并在他进入实务界、增进了他对这门课程的法律——实务视角时，成为了这部教材的合作者。

- * 马莎·L·米卢和马克·N·布诺丁提供了原始资料 and 不同视角，这对于重新设计这门民事诉讼法教程的努力富有贡献。

致谢略译。

斯蒂文·N·苏本

马莎·L·米卢

马克·N·布诺丁

托马斯·O·梅茵

2000年2月



目录

1	译序
1	中文版序
1	原文序
1	第一章 民事诉讼法概述
1	第一节 学生一开始应当了解什么
1	一、程序为什么重要
3	二、什么是“民事程序”
3	三、与游戏参与者和有关制度见见面
4	1. 当事人
4	2. 管辖权
5	3. 救济
5	四、规则和原理的渊源
6	五、学习方法
8	六、关于本书
9	七、又一道序幕
9	八、作为剧院的法律
9	米尔纳·S·鲍尔：美国法律的承诺：法律程序的神学、人文主义视角
15	第二节 一则开幕的判例：法院的权力与限制
15	一、美国诉霍尔案的背景
17	二、意见书
17	美国诉霍尔
22	第三节 接受听审的权利：正当程序的要素和历史
23	一、戈德堡诉凯利案的背景
24	里查德·皮尔斯：20世纪90年代正当程序的逆向革

	命?
26	二、起诉状
30	三、判例的阅读
31	四、最高法院的回应
31	戈德堡诉凯利
37	注释与问题
39	弗兰克·米歇尔曼：最高法院与诉讼费用：保护自己 权利的权利
40	汤姆·泰勒和阿伦·林德：群体中权力的关系模式
42	五、诉讼的成本
42	卫生、教育和福利事务部长马修斯诉埃尔德里奇
48	注释与问题
49	杰里·L·马修：最高法院的正当程序考量——探索价 值理论中的三因素
56	理查德·A·波斯纳：法律程序和司法行政的经济方法
63	实务练习一：设计一个站得住脚的纠纷解决程序
64	第四节 获得律师和法律制度救助的权利
64	一、获得法院救济的权利
64	博迪诉康涅狄格
68	注释与问题
69	二、获得律师帮助的权利
69	拉塞特尔诉北卡罗利那达勒姆郡社会服务部
80	注释与问题
81	三、慈善工作
82	编者按：不要强迫律师去做慈善工作
83	编者按：反对：律师对社会负有特殊义务
84	第二章 救济与危机
84	第一节 概述
85	第二节 临时救济
86	一、判决的保全：查封、扣押和冻结
87	芬提斯诉谢文
92	注释与问题



95	实务练习二：起草一则合宪的扣押制定法
96	二、现状的保全
96	美国医院供应公司诉医院产品公司
101	注释与问题
102	第三节 终局性救济
102	一、衡平救济和宣告性救济
102	沃尔格林公司诉塞拉·克里克房产公司
105	注释与问题
107	实务练习三：在卡彭特案和克利夫兰案中的衡平救济
108	二、衡平救济的执行
109	三、损害赔偿
109	凯里诉皮弗斯
114	注释与问题
115	四、惩罚性赔偿
117	注释与问题
117	实务练习四：在卡彭特案和克利夫兰案中的损害赔偿
118	五、损害赔偿的执行
119	第四节 律师费与救济经济学
119	一、律师费：美国规则
120	二、有关律师费转移的制定法
121	三、律师费与和解
121	马雷克诉切斯尼
129	注释与问题
131	四、和解要约
131	注释与问题
132	五、对法律服务的评估
132	里弗赛德市诉里韦拉
137	注释与问题
138	威廉姆·G·罗斯：律师小时计费的伦理问题
140	六、胜诉酬金制
141	实务练习五：卡彭特和克利夫兰市两案中的费用安排
141	第五节 藐视法庭

141	戴维·鲁本：法律现代主义
143	沃克诉伯明翰市
149	注释与问题
150	马丁·路德·金：来自伯明翰城市监狱的信
163	注释与问题
164	第三章 像初审律师那样思考，诉答与简单的诉讼合并
164	第一节 概 述
164	第二节 民事诉讼的阶段和基本概念
173	第三节 诉告文状及其补正
174	一、请求、要件、证明责任
174	威尔金斯诉伊藤公司
180	注释与问题
182	实务练习六：卡彭特案中的初步策略会议
182	二、起诉状的宗旨与原理
182	康利诉吉本
185	鲍尔诉威斯曼
190	莱瑟曼诉塔伦特郡麻醉剂情报与协调组织（第五巡回法院）
193	莱瑟曼诉塔伦特郡麻醉剂情报与协调组织案（联邦最高法院）
194	注释与问题
196	亨利诉代托普村公司
198	注释与问题
199	实务练习七：分析卡彭特案中的第 12（b）（6）和 12（e）动议
199	三、策略考虑
200	赫伯特·A·伊斯曼：陈述真实要有力：民权诉讼中的语言
208	注释与问题
209	实务练习八：思考克里夫兰市案中的起诉状
209	四、有利害关系的真正当事人
209	DM II 有限公司诉美国的医院法人

211	注释与问题
211	五、匿名原告
211	无名氏诉联合服务人寿保险公司
214	注释与问题
215	六、答辩、动议和确认性防御
215	1. 最初动议
215	2. 驳回起诉的动议
218	3. 答辩状
219	4. 承认与否认
220	格林鲍姆诉美国
222	受控环境系统诉太阳公司
223	5. 确认性防御
224	戈梅斯诉托勒多
227	注释与问题
227	实务练习九：分析卡彭特案中的答辩状
228	七、补正
231	沃辛顿诉威尔森
235	克里斯多夫诉达菲
237	注释与问题
238	实务练习十：论证卡彭特案中原告要求补正的动议
240	第四节 民事诉讼的历史背景
240	一、我们正在走向何处？
243	二、普通法与衡平法
246	注释与问题
247	三、戴维·达德利·菲尔德与菲尔德法典：程序改革者们的多重议程
249	戴维·达德利·菲尔德：如何对待法院的实践？
250	注释与问题
252	四、联邦民事诉讼规则的历史背景
256	注释与问题
256	查尔斯·E·克拉克：注释
258	注释与问题

259	第五节 制 裁
260	托马斯诉资产保障服务公司
264	民事规则顾问委员会主席萨姆·C·波因特尔阁下给 罗伯特·E·基顿阁下的信函附件 B
268	联邦储蓄发展银行诉国家西部借贷协会
271	注释与问题
275	实务与练习十一：根据规则 11 审查克里夫兰案中的 起诉状
276	第六节 简单合并
276	联邦储蓄发展银行诉国家西部借贷协会
281	注释与问题
282	第七节 反请求与交叉请求
283	班魁诉特里芬莱利
285	注释与问题
286	实务与练习十二：思考卡彭特案中的反请求、交叉 请求和规则 13 (h) 附加当事人
287	第八节 第三人实践
287	格罗斯诉汉诺沃保险公司
289	注释与问题
291	实务练习十三：思考卡彭特案中的介入诉讼与和解
292	第九节 复 习
292	弗兰内尔诉 J. C. 彭尼
295	第四章 证据开示
295	第一节 概 述
296	第二节 证据开示程序的角色
298	希克曼诉泰勒
304	注释与问题
304	第三节 证据开示技术
304	一、非正式的证据开示
305	二、强制披露
305	三、开示附加事项的方法
305	1. 录取证言



307	2. 书面质问
308	3. 提供文件和物品
308	4. 身体和精神检查
309	5. 要求承认
309	注释与问题
311	实务练习十四：在卡彭特案件中的证据开示计划
312	第四节 关于证据规则的简介
316	第五节 热忱的律师代理和职业道德考虑
317	菲利普·G·萨格：荒凉山庄之1968：一份关于消费者实验案件的报告
333	注释与问题
333	《美国律师协会职业责任示范法典》
334	《美国律师协会职业行为示范规则》
335	注释与问题
337	实务练习十五：证据开示中的职业道德问题
339	斯蒂芬·兰兹曼：为对抗制程序辩护
341	注释与问题
341	威恩·布若：民事证据开示的对抗特性：一个要求变革的批判和建议
347	注释与问题
348	第六节 批判：晚近的和提议的改革
348	洛伦·可夫：证据开示改革
352	沃尔特·奥森：牙医、侍应生和不受欢迎的律师
352	注释与问题
353	理查德·L·马库斯：带证据开示回家
356	伊丽莎白·G·桑博格：再给多一些：考察1998年证据开示建议案
360	注释与问题
361	实务练习十六：程序规则制定
366	第五章 受陪审团审判的权利与结果的司法控制
366	第一节 价值理念与历史背景
366	一、概述

367	二、关于美国民事陪审团的争论
369	杰瑞米·T·弗兰克：初审法庭
370	哈芮·凯文：民事陪审团的尊严
372	维拉芮·P·汉斯和尼尔·维达：评判陪审团
373	托克维尔：美国的民主
374	注释与问题
377	三、现代美国民事陪审团的历史背景
379	第二节 联邦法院中民事案件获得陪审团审判的权利
379	切夫、泰姆斯和赫尔珀斯、第 391 分会诉台瑞
387	注释与问题
389	实务练习十七：关于陪审团审判权的立法练习
390	实务练习十八：律师事务所关于克里夫兰市案陪审团审判的战略会议
390	第三节 挑选陪审团：技巧和目的，无因回避
390	一、律师的行为
392	注释与问题
392	瓦莱丽和尼尔：评判陪审团
393	关于联邦陪审团选择的制定法
394	注释与问题
394	二、无因回避与歧视
395	埃德蒙森诉利斯维力水泥公司
401	注释与问题
405	J. E. B. 诉阿拉巴马
408	注释与问题
409	第四节 即决判决
411	一、法律标准：从阿迪克司案到赛罗太克斯案
411	阿迪克司诉克来斯公司
417	二、阿迪克司诉克来斯公司案的背景
421	三、相关的三个案件
421	赛罗太克斯诉卡磋特
428	注释与问题
429	威廉姆·W·施瓦泽：联邦规则下的即决判决：界定

	真正的要件事实争点
432	注释与问题
432	四、战略考虑
433	实务练习十九：卡彭特案件中即决判决动议
434	第五节 撤销诉讼·指示裁判·不顾裁判的判决·重新审判的动议·撤销判决的动议
435	一、自愿撤销诉讼
436	二、非自愿撤销诉讼
437	三、指示裁判（作为法律事项的裁判）
438	四、不顾陪审团裁判的判决（作为法律事项的判决）
439	五、重新审判的动议
442	六、指示裁判·不顾裁判的判决·重新审判的动议的细节
442	盖洛维诉美国
454	注释与问题
457	实务练习二十：对于要求指示裁判的动议做出判决
458	七、撤销判决的动议
459	信息系统和网络公司诉美国
462	第六节 指示·两分法/三分法·裁判的类型·增加和减少
463	罗格·唐鲁德：集团侵权案件中的集团诉讼：反对意见
465	实务练习二十一：在克里夫兰市案中要求两分法审判的动议
471	实务练习二十二：挑战陪审团裁判的动议
471	第七节 终结辩论
471	劳埃德·保罗·斯特赖克：辩论的艺术
474	实务练习二十三：分析克里夫兰市案件中的终结辩论
474	实务练习二十四：在克利夫兰市案件中准备和制作终结辩论
476	第八节 上 诉
479	第九节 复 习
482	第六章 质疑并驯服现行制度

482	第一节 关于对抗制的思考
483	一、评价对抗制
483	戴维·鲁本：律师与正义：一个伦理的分析
496	二、法院的强度与限度
496	朗·富勒：司法的形式和局限性
499	艾布拉姆·蔡斯：“公法诉讼中的法官角色”
504	注释与问题
505	第二节 存在诉讼危机吗？
509	第三节 替代性纠纷解决（ADR）
510	杰思罗·利伯曼和詹姆斯·亨利：从替代性纠纷解 决运动得出的诸多启示
513	欧文·费思：反对和解
518	哈里·爱德华兹：替代性纠纷解决：灵丹妙药抑或 被咒逐的事物
521	莉萨·伯恩斯坦：理解与法院相关联的 ADR 的诸多 局限性：对附属于法院的联邦仲裁项目的批判
524	乔治·库姆：国际商事纠纷的解决：一个来自北美 的视角
526	里查德·戴尔加多：公正与程序：将替代性纠纷解 决中偏见的风险最小化
527	弗兰克·桑德：纠纷处理的多样性
528	卡丽·门克尔-梅多：在一个对抗性文化中追求和 解：新增的革新措施或者“ADR 法”
532	注释与问题
532	实务练习二十五：根据地方性规则进行的替代性纠 纷解决
536	第四节 创造性的司法替代措施：管理性司法与法院发起的 纠纷解决方案
537	威廉姆·斯瓦泽尔：管理民事诉讼：初审法官的角 色
543	朱迪斯·雷斯尼克：管理型法官与诉讼迟延：未被 证实的假诉

548	以食品名流公司为案由的合并案件
551	马莎·米诺：顺应时势的法官
554	实务练习二十六：对和解及司法案件管理的评论
557	第七章 选择适当的法院：对人管辖权、通知和审判地
557	第一节 概 述
558	第二节 对于被告或其财产的管辖权
559	第三节 传统的对人管辖权概念
560	彭诺耶诉内夫
565	注释与问题
568	赫斯诉波罗斯基
569	注释与问题
570	哈里斯诉鲍克
572	注释与问题
572	第四节 对人管辖权的现代概念
572	国际鞋业公司诉华盛顿州，失业补贴与安置办公室
576	注释与问题
578	第五节 长臂制定法
580	第六节 特殊管辖权与一般管辖权
581	第七节 联邦法院中的对人管辖权
582	第八节 最低限度接触分析法
584	大众汽车公司诉伍德森
594	注释与问题
597	考尔德诉琼斯
599	注释与问题
601	阿萨海金属工厂诉加利福尼亚州上等法院
608	注释与问题
609	实务练习二十七：在卡彭特案中适用长臂制定法
611	伯格·金公司诉鲁泽威兹
622	注释与问题
623	实务练习二十八：对规则 12 (b) 驳回诉讼动议的 裁定
624	第九节 基于被告财产出现而行使的管辖权

624	谢弗诉海特纳
635	注释与问题
637	第十节 仅根据在法院地州向本人送达而行使的管辖权
637	伯纳姆诉加利福尼亚州上等法院
649	注释与问题
651	第十一节 一般管辖权
651	哥伦比亚直升飞机公司诉霍尔
657	注释与问题
659	第十二节 同 意
659	狂欢旅游公司诉舒特夫妇
662	注释与问题
663	实务练习二十九：在数字时代考虑对人管辖权
664	第十三节 通 知
665	马伦诉中央汉诺威银行与信托公司
671	注释与问题
672	第十四节 审判地与不方便法院
673	派珀飞行器公司诉雷诺
680	注释与问题
682	第八章 选择适当的法院：事项管辖权与移送
682	第一节 关于事项管辖权的概述
684	第二节 联邦问题管辖权
684	路易斯威利和纳斯威利铁路公司诉莫特利
686	注释与问题
688	第三节 异籍管辖权
689	一、州籍
689	二、争议金额
690	第四节 补充管辖权
690	美国矿工工会诉吉布斯
694	注释与问题
696	欧文设备与建筑公司诉科罗格
703	注释与问题
704	芬利诉美国



709	第 101 - 734 号国会报告
710	注释与问题
711	实务练习法三十：在克里夫兰市案件中对事项管辖权提出质疑
711	实务练习三十一：卡彭特案件中的事项管辖权的质疑
712	第五节 移 送
712	伯内特诉伯明翰教育委员会
715	注释与问题
715	第六节 复 习
719	第九章 联邦法律和州法律之间的选择 ——伊利诉汤普金斯案问题
720	埃里铁路公司诉汤普金斯
725	注释与问题
727	佳仑缔信托公司诉约克
730	注释与问题
732	伯德诉蓝山乡村电器股份有限公司
736	注释与问题
736	汉纳诉普卢默
744	注释与问题
746	沃克诉阿姆科钢铁公司
751	注释与问题
752	实务练习三十二：分析卡彭特案中的纵向法律选择问题
752	加斯珀尼诉人文科学中心
759	第十章 终局性与排除规则
759	第一节 终局性概述
760	美国法律协会：（第二次）判决重述
762	第二节 请求排除（既判力）——“要么现在就说，要么永远闭嘴”
762	一、构成“同一请求”的要件是什么？
762	美国法律协会，（第二次）判决重述
764	汽车运输公司诉福特汽车公司

770	注释与问题
772	二、构成对实质问题终局和生效判决的要件是什么？
772	美国法律协会，（第二次）判决重述
773	三、当事人相同或有“利害关系”
773	冈萨雷斯诉浅滩中心公司
782	注释与问题
783	第三节 争点排除（间接禁反言）
783	大卫·P·霍尔特诉珍妮弗·霍尔特
786	注释与问题
787	帕克雷恩·霍谢瑞有限责任公司诉肖尔
796	注释与问题
796	第四节 终局性的反局权衡
796	连锁店诉莫伊汰
803	注释与问题
804	艾伦诉麦考利
810	实务练习三十三：适用排除原则
811	第五节 复 习
813	第十一章 复杂性：蜂拥而至
813	第一节 必要的和不可或缺的当事人：设定诉讼边界的尝试
814	加利福尼亚银行诉旧金山上等法院
818	注释与问题
819	远大银行和保险公司诉帕特森
824	注释与问题
828	第二节 交叉诉讼
828	注释与问题
828	第三节 集团诉讼
830	一、哈斯波芮诉李
830	艾伦·R·坎普：《在哈斯波芮诉李案背后的历史》
835	哈斯波芮诉李
838	注释与问题
838	二、联邦规则
839	1. 先决条件



839	2. 类型
841	3. 确认和牵连
849	通用电话公司诉福尔肯
848	注释与问题
849	实务练习第三十四：在克里夫兰市案件中提出集团的 动议
849	4. 和解
850	美国化学产品有限公司诉韦德森
865	注释与问题
868	第四节 神秘的马丁诉维克斯
868	马丁诉维克斯
879	1991年民权法案
880	实务练习三十五：最高法院宣布了依据民权法案排 除的合宪性
882	判例一览表
900	索引
934	案例（原文）

